

UC Berkeley

Publications of the Survey of California and Other Indian Languages

Title

Beniit kon xpejigan: Te libr ka didxza kon dixtil le'enin te rului'in dnumbr ('Benita con sus globos: Un libro escrito en zapoteco y español que enseña los números')

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/1p87p2v7>

Authors

Lazo Martínez, Isabel
Lazo Pérez, Efraín
Martínez Soza, Trinidad
et al.

Publication Date

2020-10-01

Beniit kon xpejigan Benita con sus globos

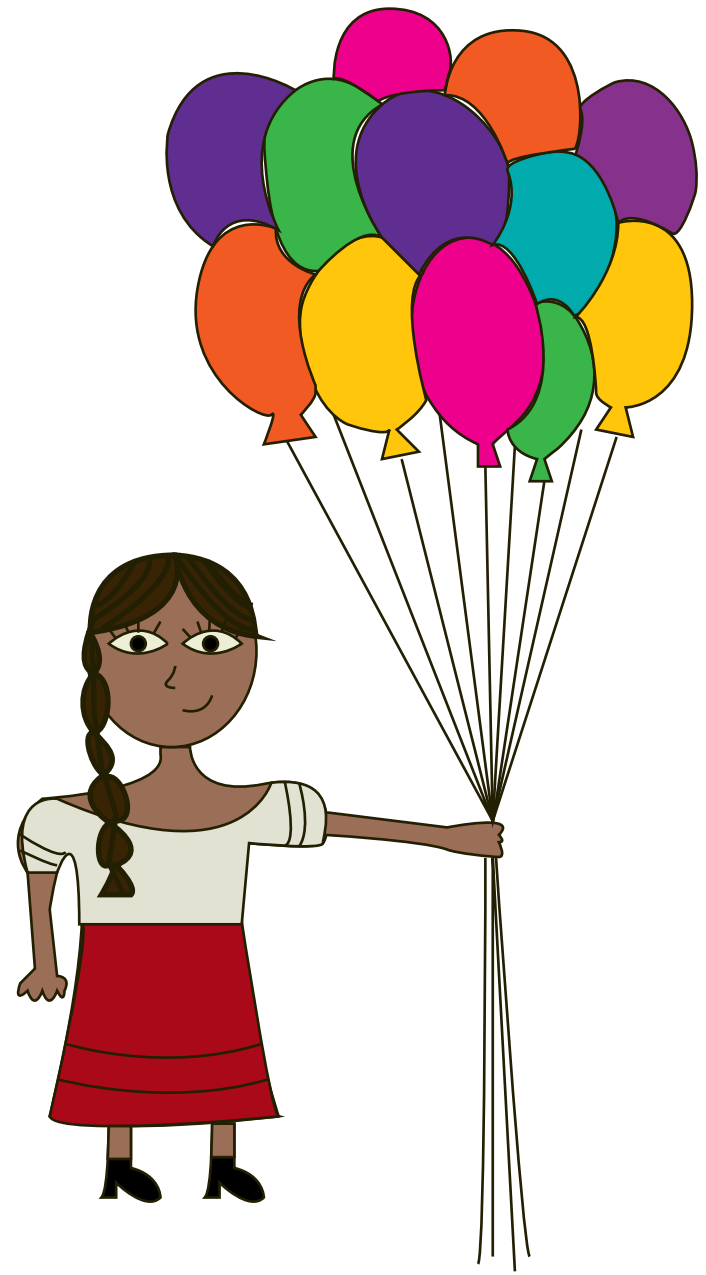
Te libr ka didxza kon dixtil le'enin te rului'in dnumbr

Un libro escrito en zapoteco y español que enseña los números

Publications in Language Maintenance and Reclamation 2
Survey of California and Other Indian Languages
University of California, Berkeley
October 2020

Gabain Beniit.
Gatih guibdi gubidx.
Naadxii Beniit
seebian lo bii.

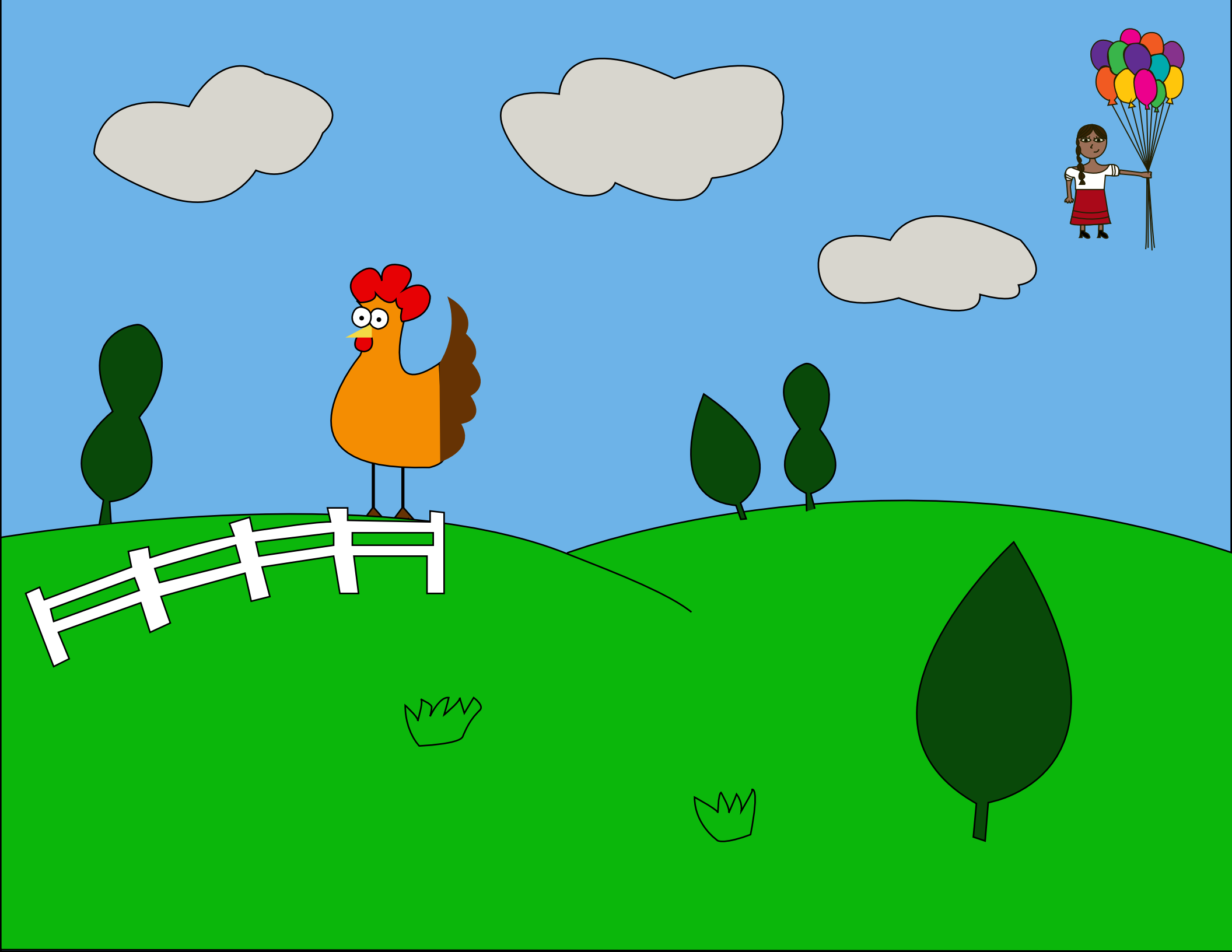
Benita se despierta.
Aún no sale el sol.
Hoy Benita
va a volar.



1 tui

A kabedx **te** bedih gai,
“Zak xdilih!” rinium,
chiru kazebih Beniit
lo bii.

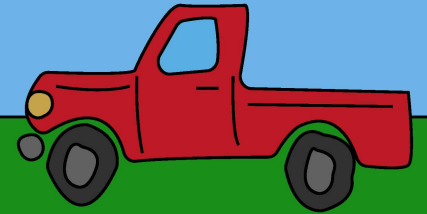
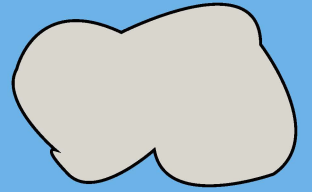
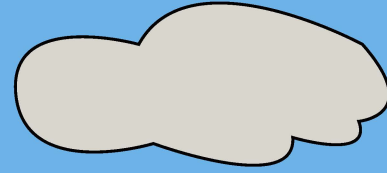
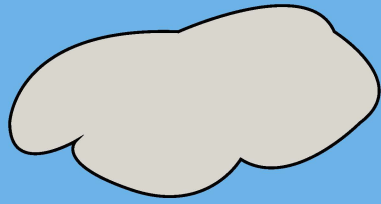
Un gallo canta,
“¡Buenos días!”
y Benita está
volando.



2 tiop

Beniit kaded kie' **tiop**
dbenih kud kabekidan
zhuub.

Benita pasa arriba de
dos personas mientras
siembran maíz.



3 chonn

Beniit kazebian kie' dain
lo bii kud zuub **chonn**
kruzih.

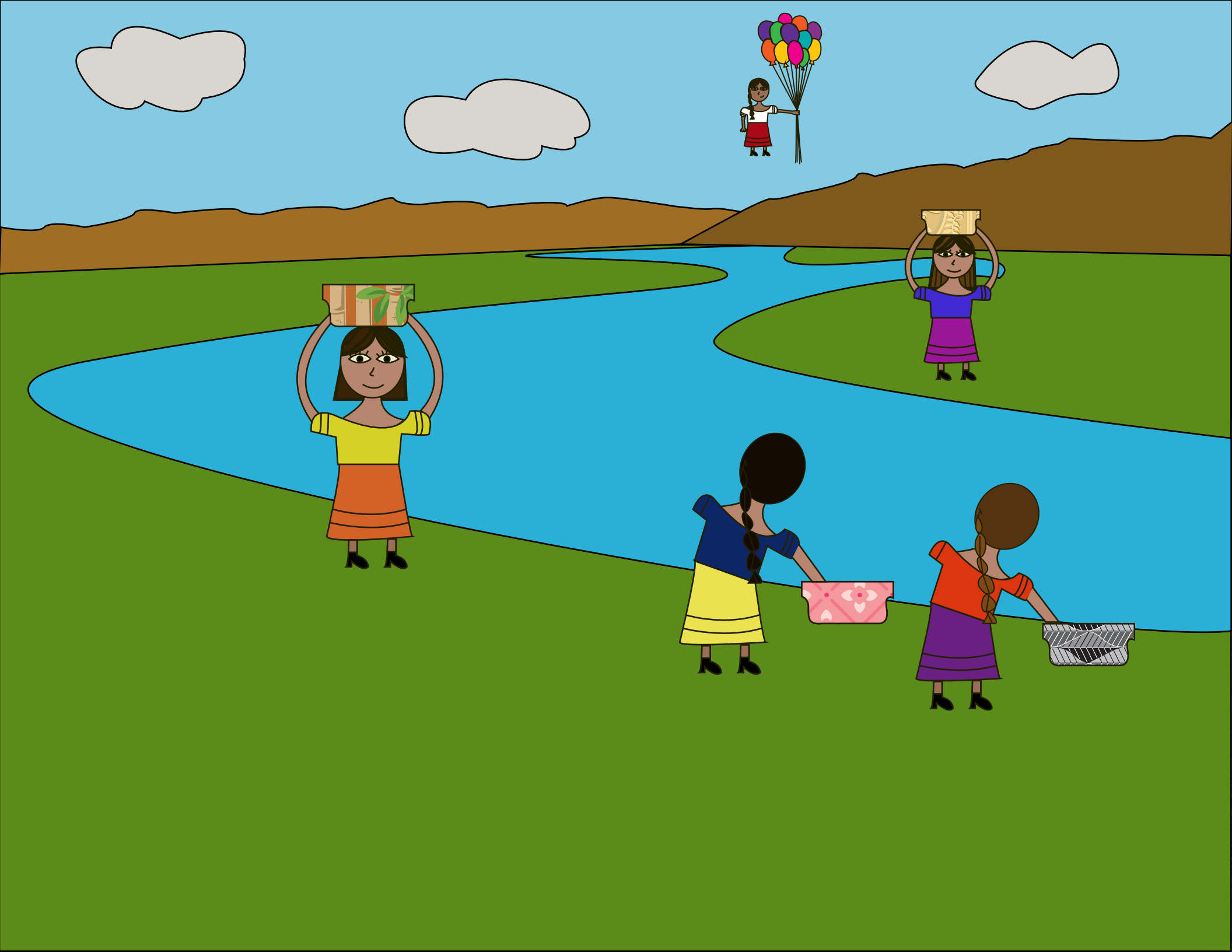
Benita vuela arriba del
cerro donde hay **tres**
cruces.



4 tap

Tap dguna lo geedx
kadedan par chitibdan
xabdan lo geu.

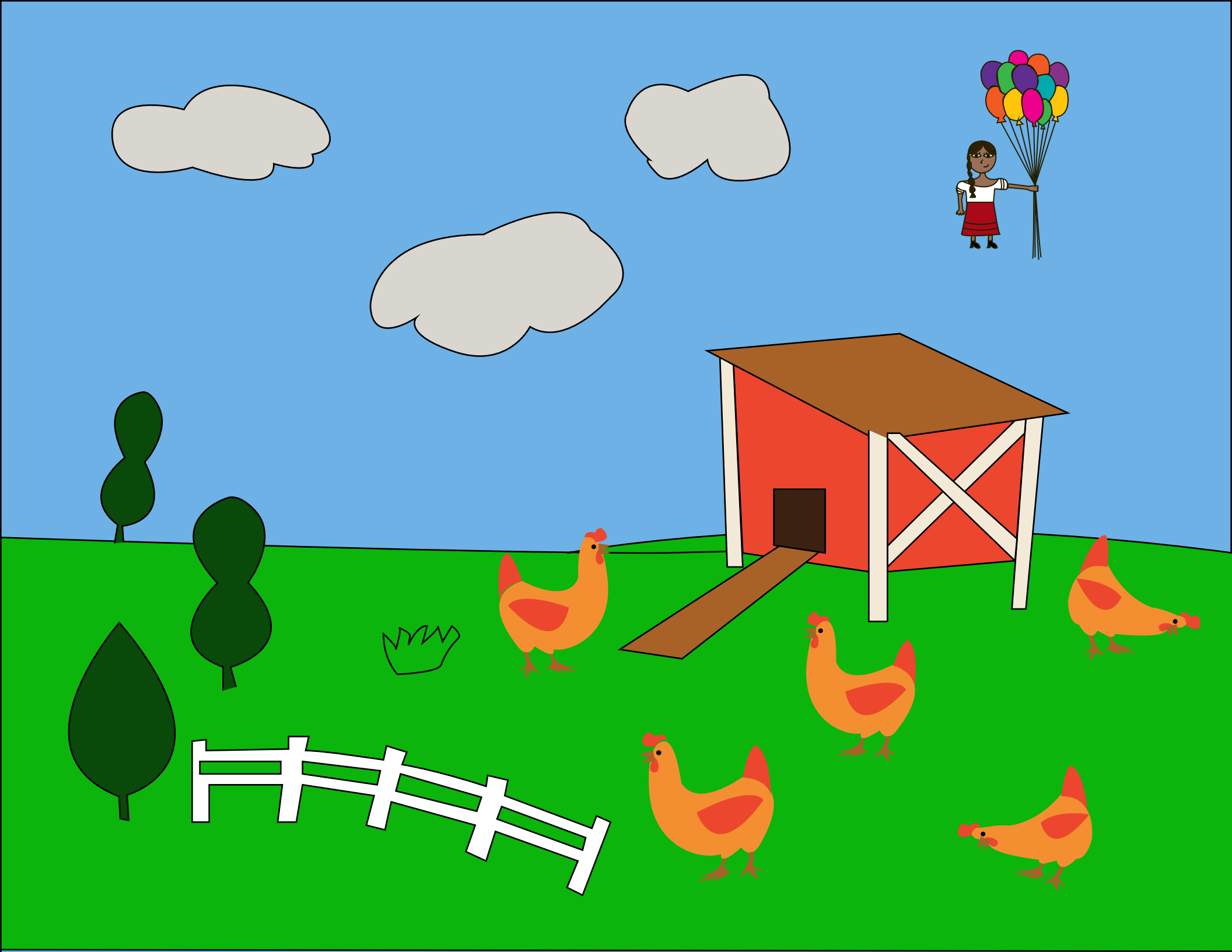
Cuatro mujeres del
pueblo salen a lavar su
ropa en el río.



5 jai'

Jai' bedih kan zaa juer.

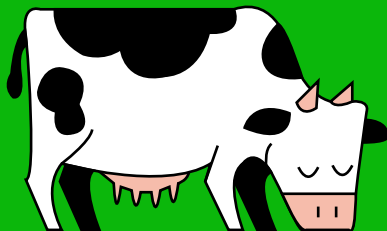
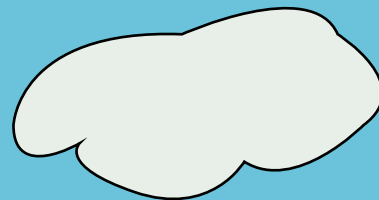
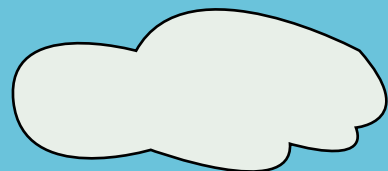
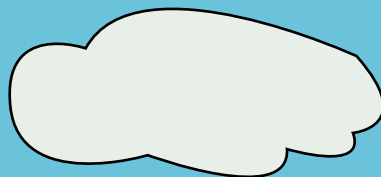
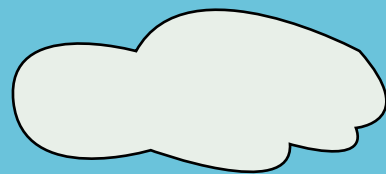
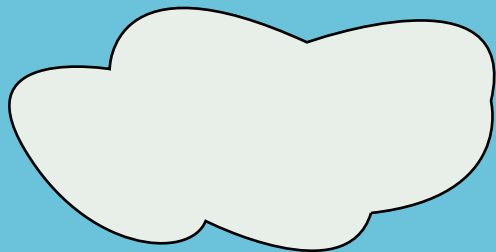
Hay cinco pollos afuera.



6 xop

Xop bag
a bazhagdum
kanzaadum le'n gix.

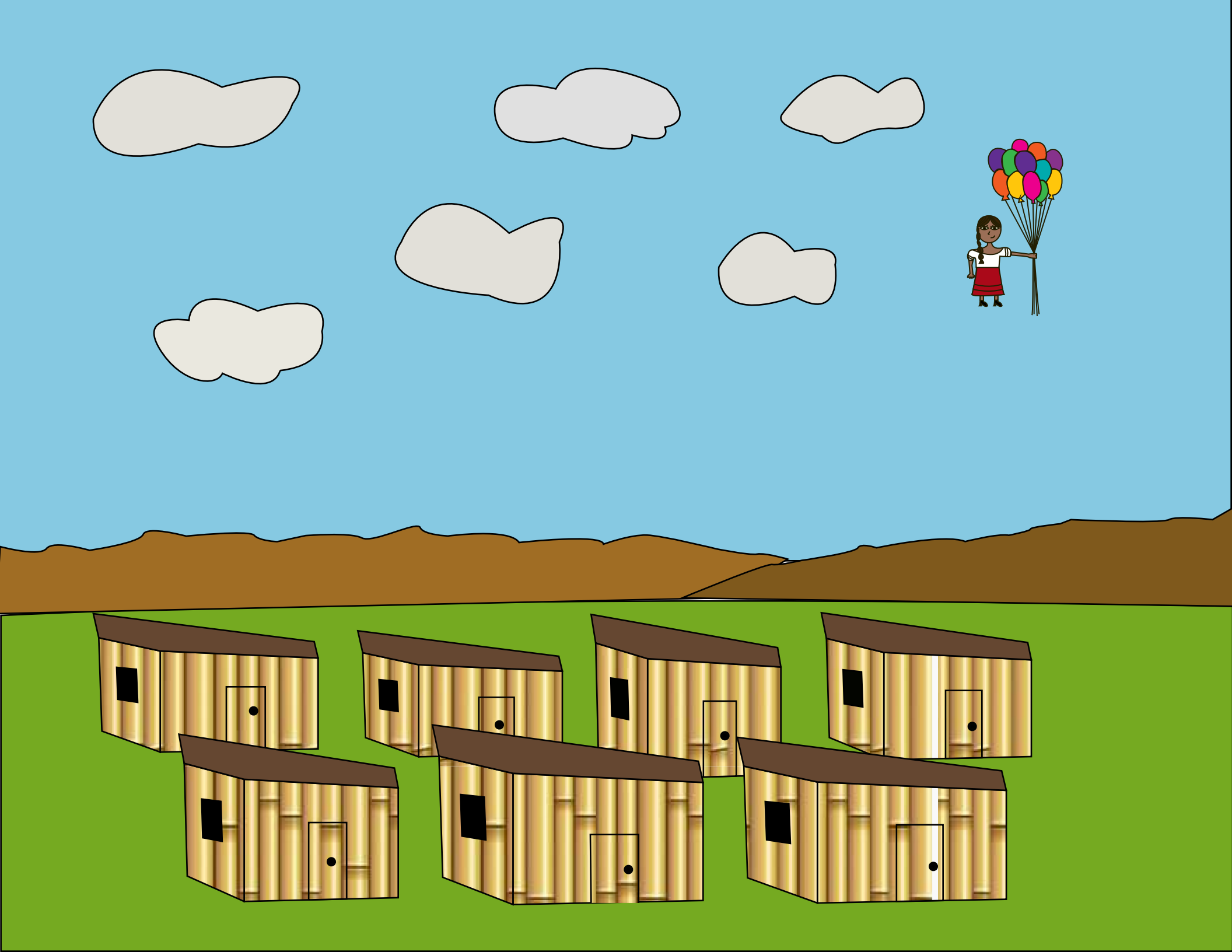
Seis vacas
ya se cansaron
por pasear en la hierba.



7 jez

Jez yu'u yegih
ru'u biiden mientras
Beniit kadeedan niz ya'a.

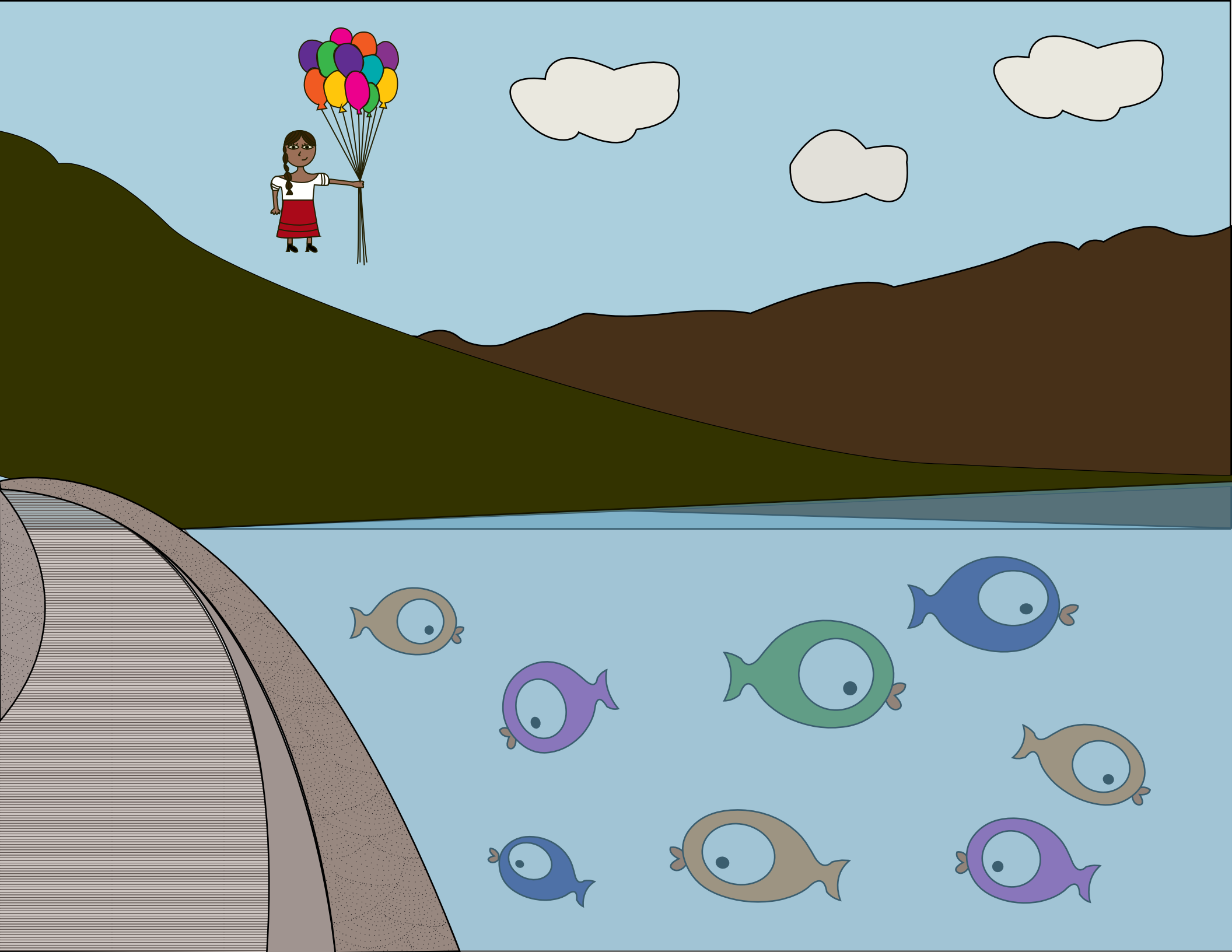
Siete casas de carrizo
hacen ruido mientras que
Benita pasa por arriba.



8 xonn

Xonn bell niss rizhubdum
lo niss lo pres.

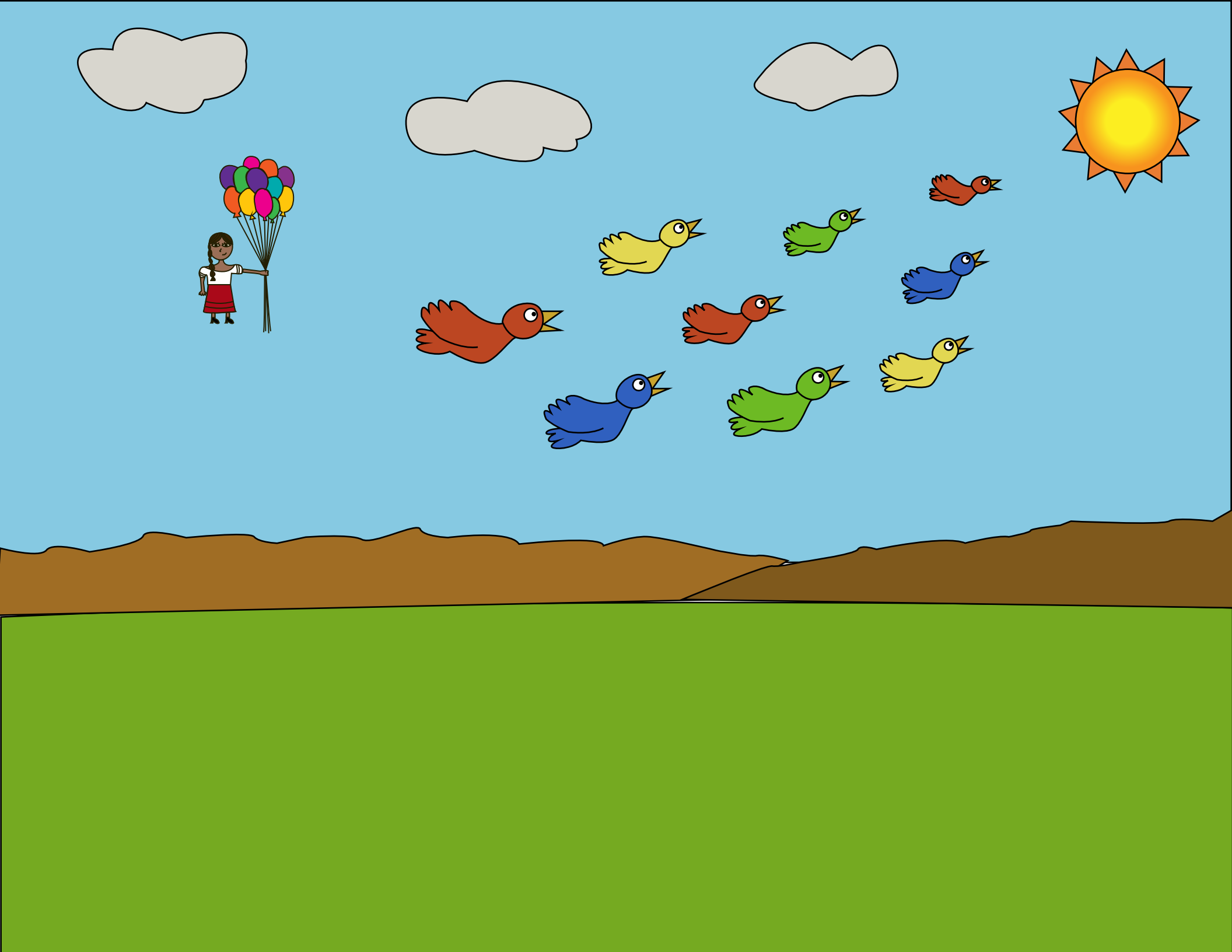
Ocho peces nadan
en la presa.



9 ja'

Ja' bixie'
kazeebidum lo gubidx.

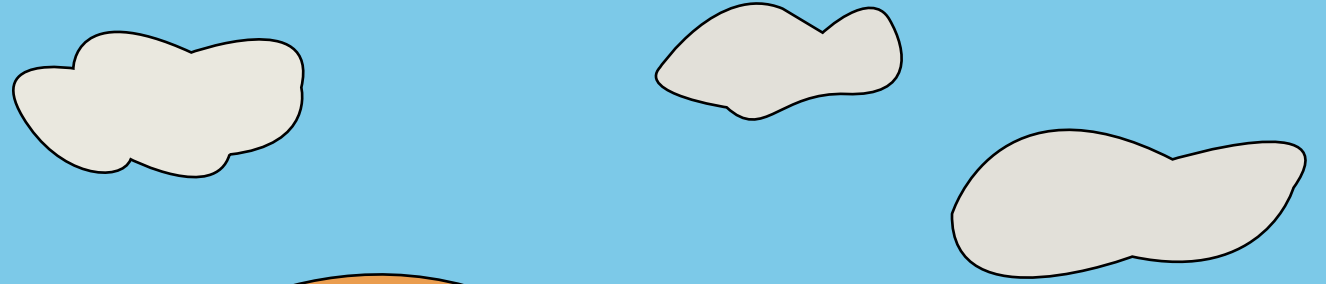
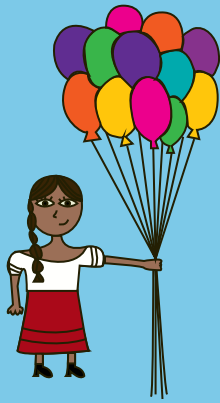
Nueve gorriones están
volando bajo el sol.



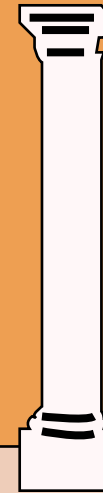
10 tzi

Tzi dbini'in kan nasa'ate
zeedan lugie'.

Diez niños felices
van al mercado.



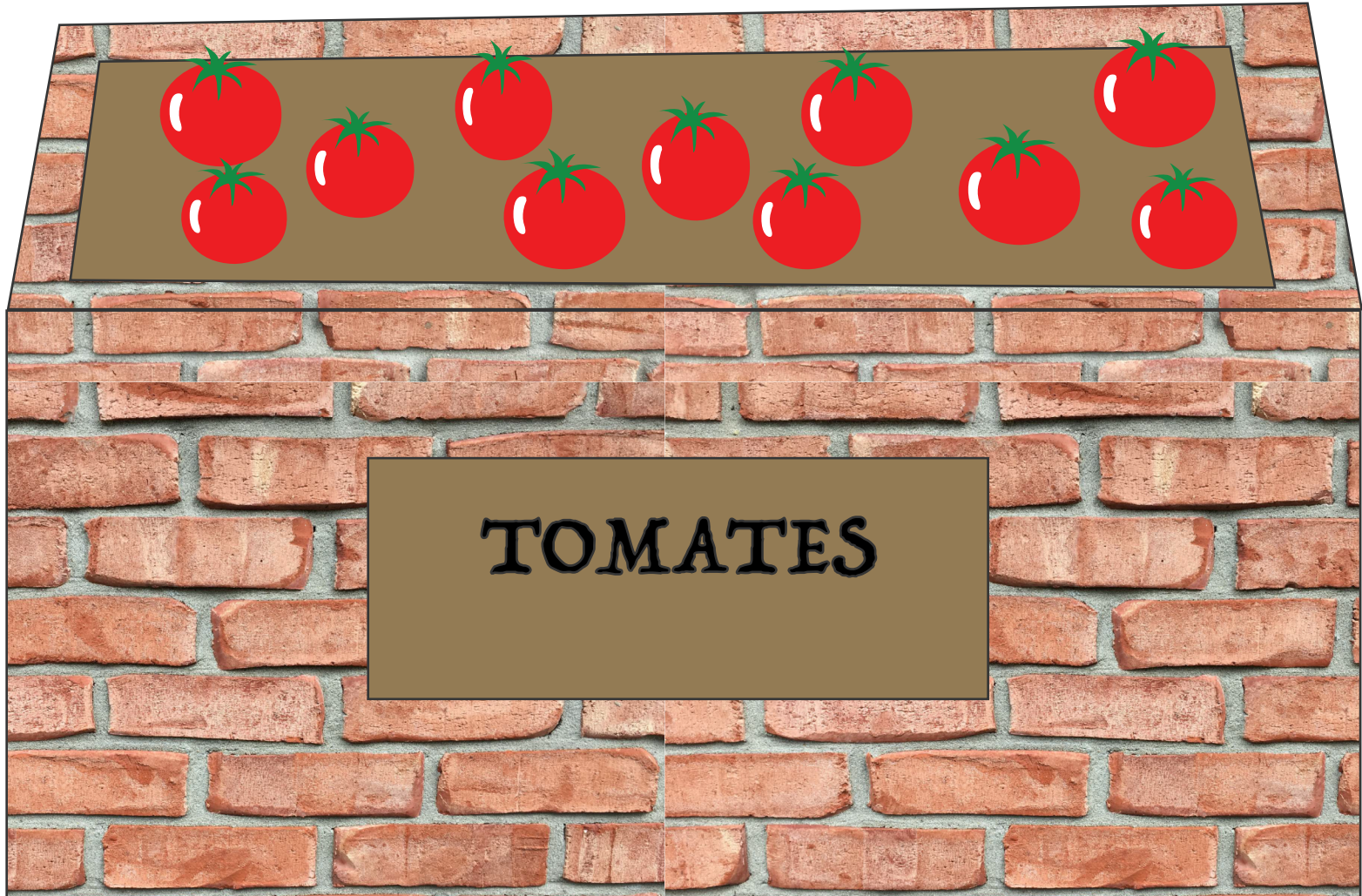
Mercado Municipal



11 tziptui

Kaka' dbini'in kan
tziptui bituixih suu par gak
zhuub gi'in.

Los niños toman **once**
tomates rojos para
la salsa.

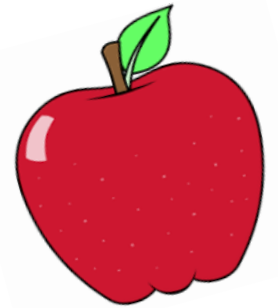
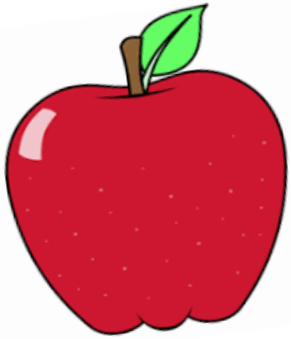
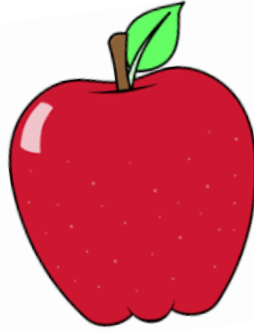
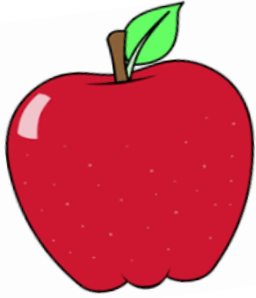
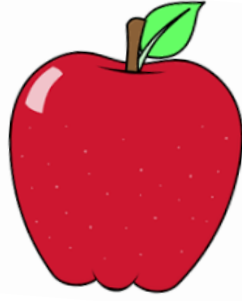


TOMATES

12 tziptiop

Kaziidan tziptiop manzan
par le'n xkuilih.

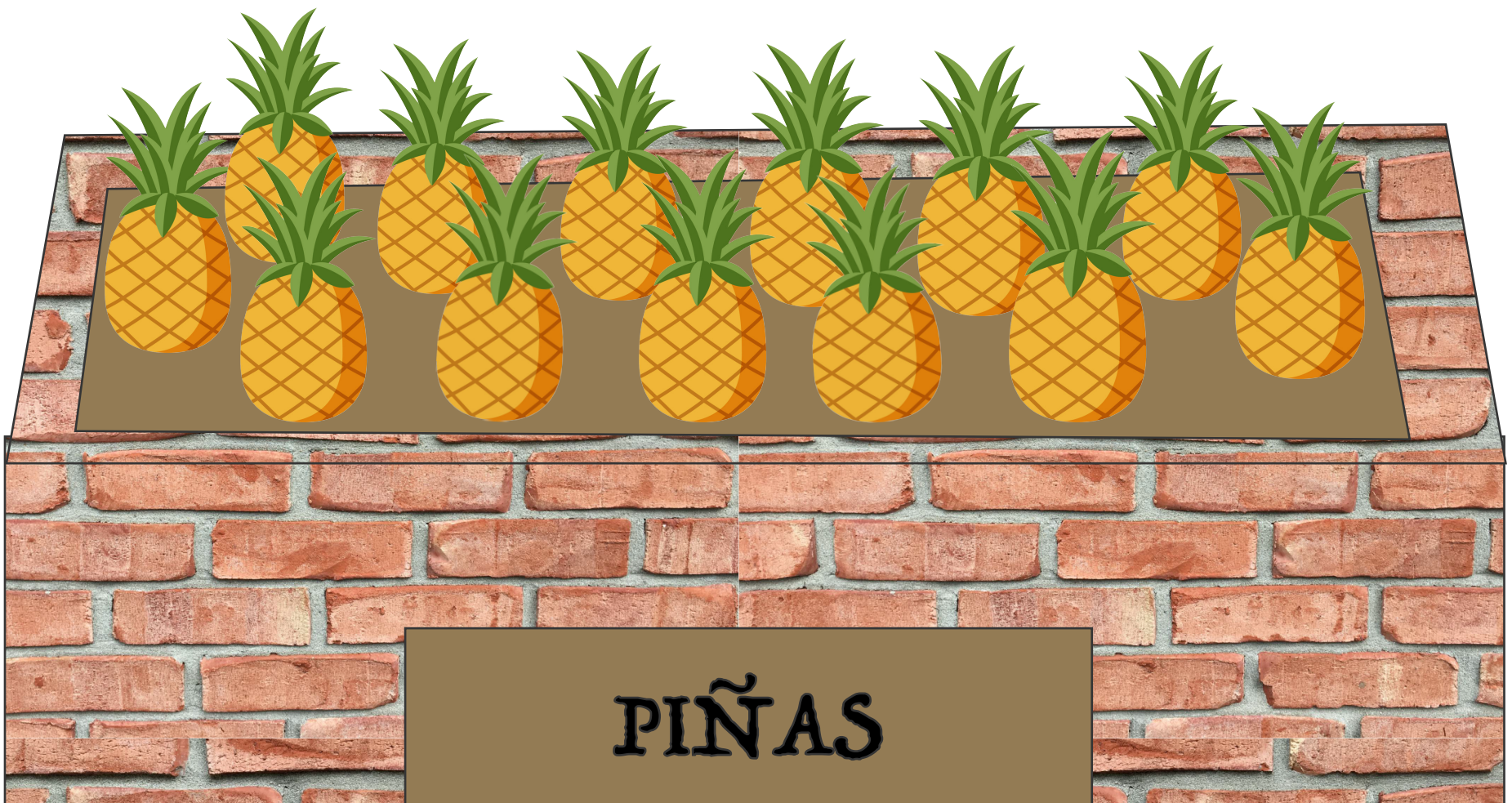
Compran doce manzanas
para la escuela.



13 tzi'nin

Kalaabdan **tzi'nin** zhidx kon
benih ni rutauen.

Cuentan **trece** piñas con
los vendedores.

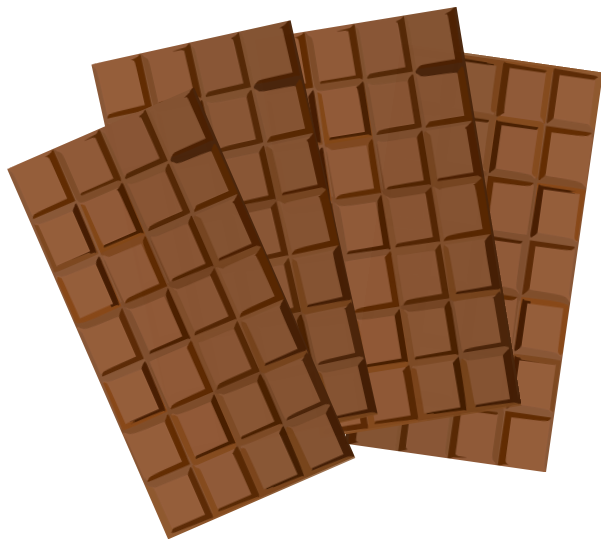


PIÑAS

14 tziida

Riniabdan tziida la'a
naaxih.

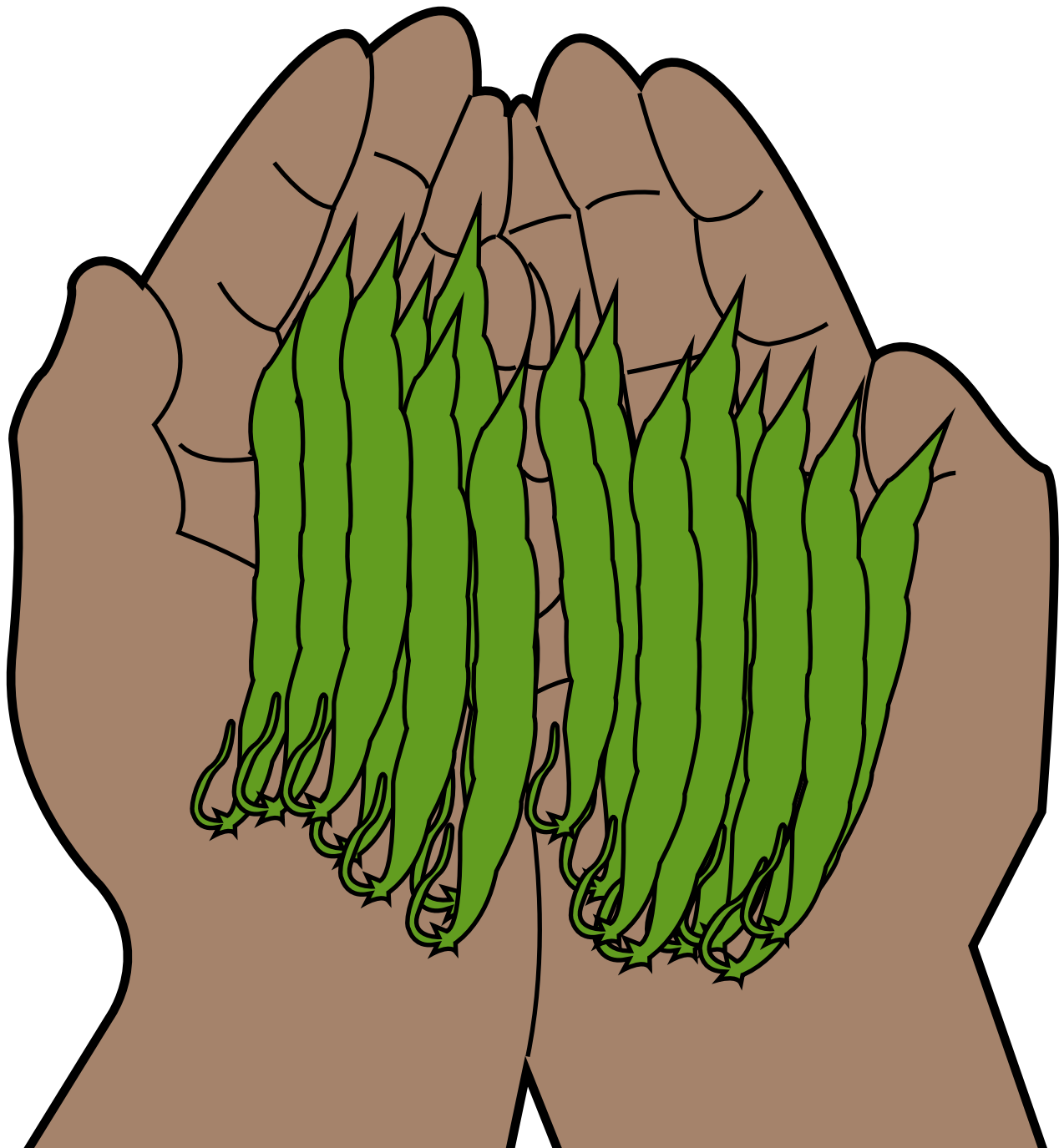
Piden catorce pedazos de
chocolate.



15 tzi'inih

Dbini'in kan rika'azdan
guindan pureb
tzi'inih bizaya'a
ni rutau benih re'e.

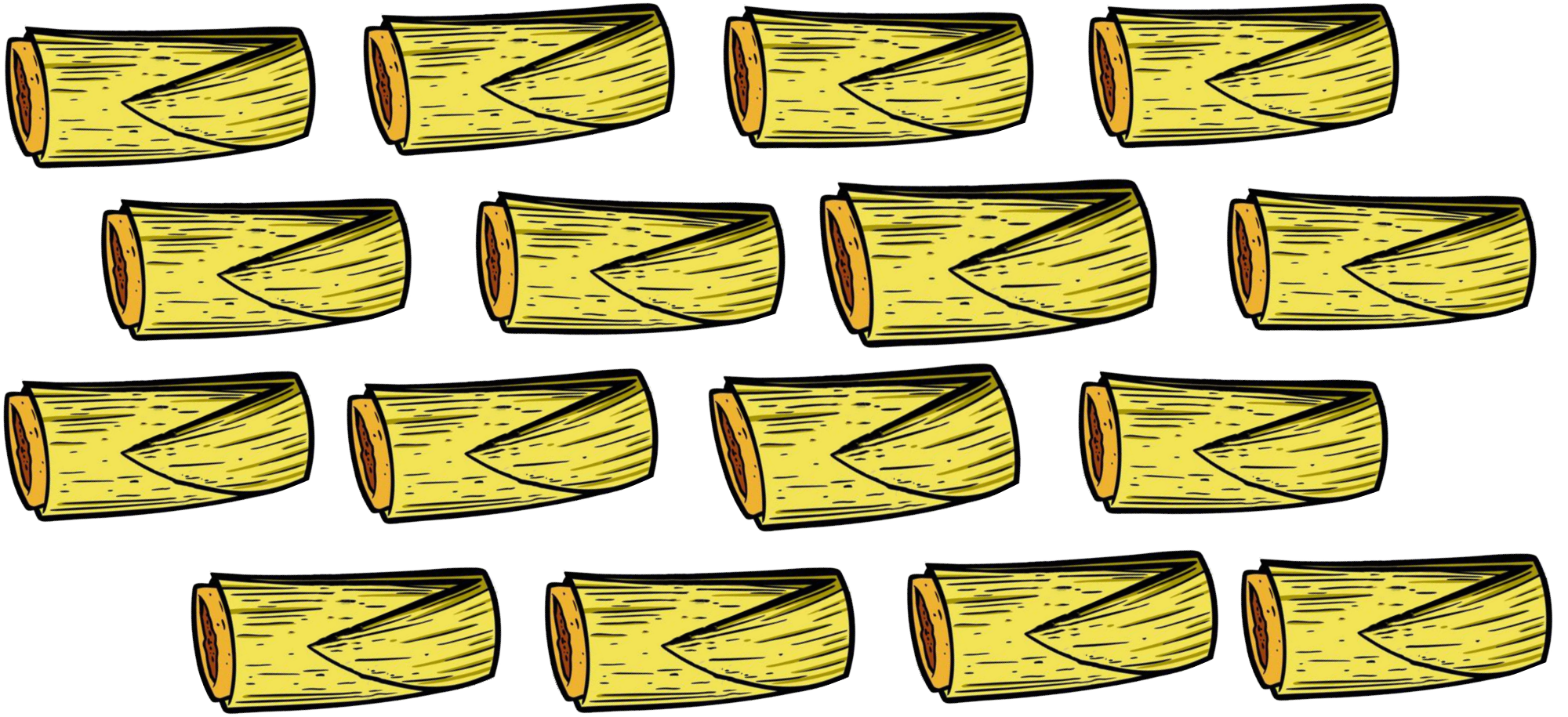
Los niños quieren
probar
los quince ejotes
que el señor vende.



16 tzi'inih bi tui

Dbini'in kan kaziidan
tzi'inih bi tui get gu'u
par guxendan.

Los niños compran
dieciséis tamales
para el almuerzo.



17 tzi'inih bi tiop

Kaziidan **tzi'inih bi tiop**
kurizhih par lo
zhuub bell gu'n.

Compran **diecisiete**
coles para
el caldo de res.



18 tsi'inih bi chonn

Dbini'in kan kaziidan lo
panadeer tzi'inih bi chonn
la'a paa naaxih xtilih par
te laani.

Los niños compran
dieciocho rebanadas de
pastel para
la fiesta.

19 tsi'inih bi tap

Gueluuzhte', laadan
kaziidan tzi'inih bi tap binii
par suchei
lo paa naxih xtilih.

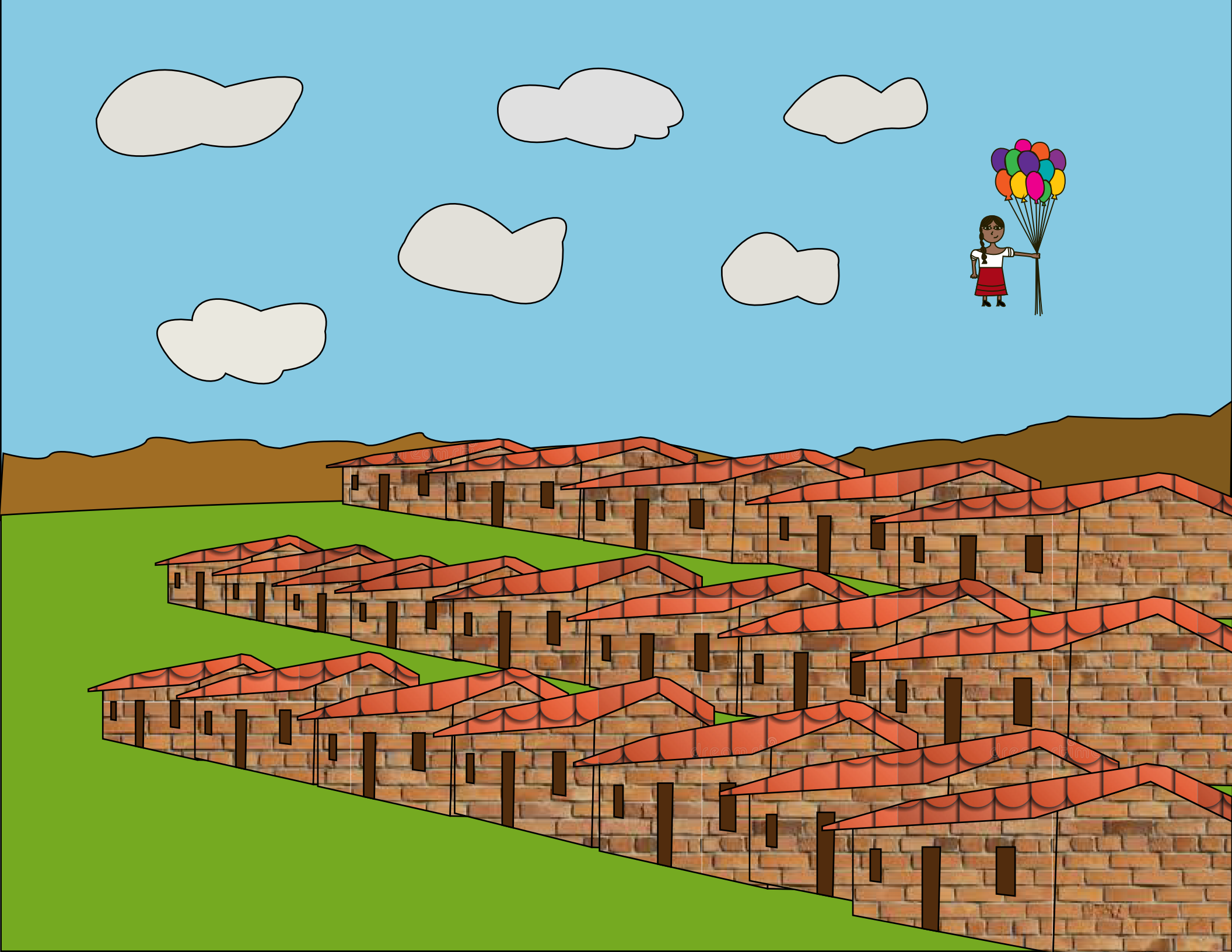
Finalmente, compran
diecinueve velas
para decorar
el pastel.



20 jali

Beniit zeebian
jali kie' yu'u basu.

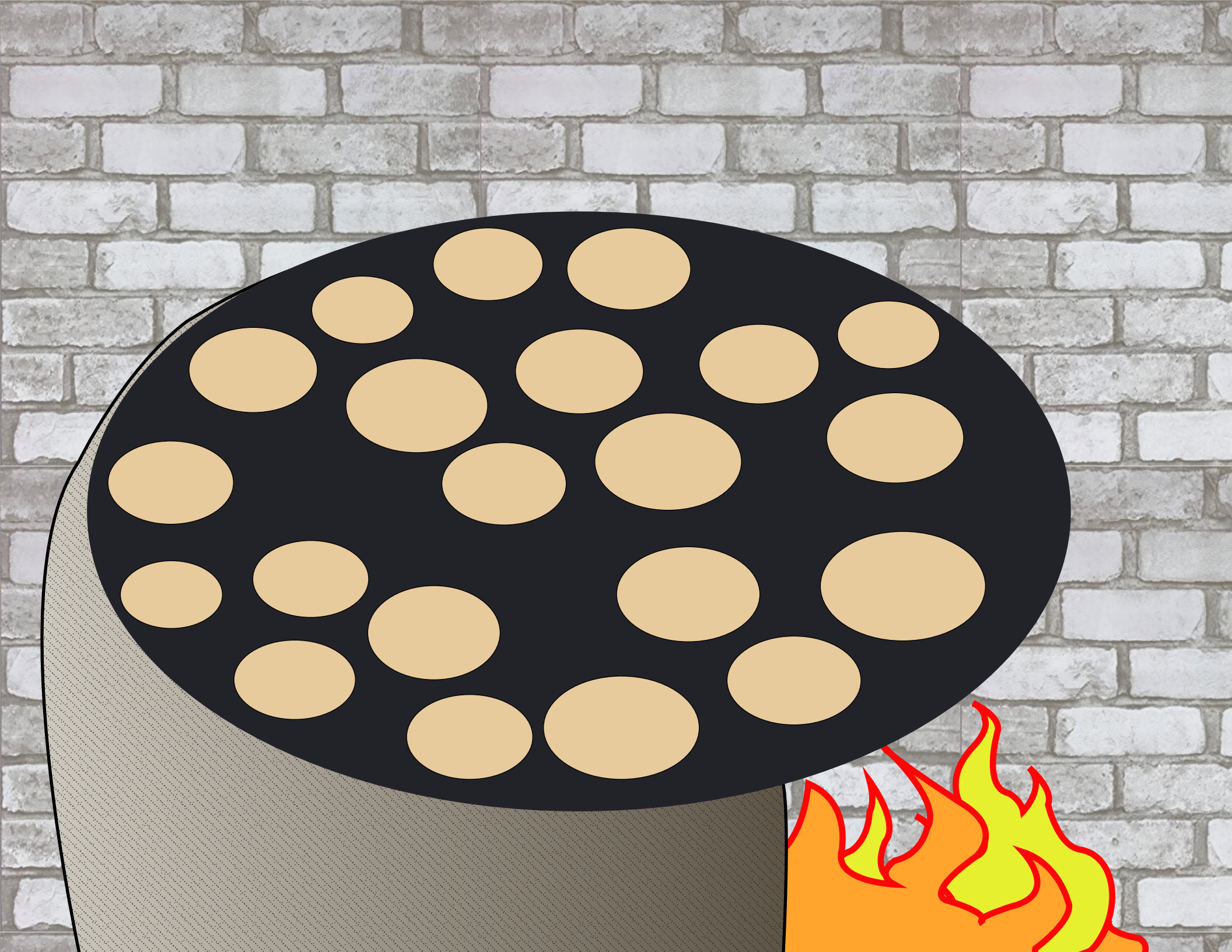
Benita vuela arriba de
veinte casas de adobe.



21 jali bi tui

Beniit kagien lo
jali bi tui get bichi'in
ni ka lo zulih.

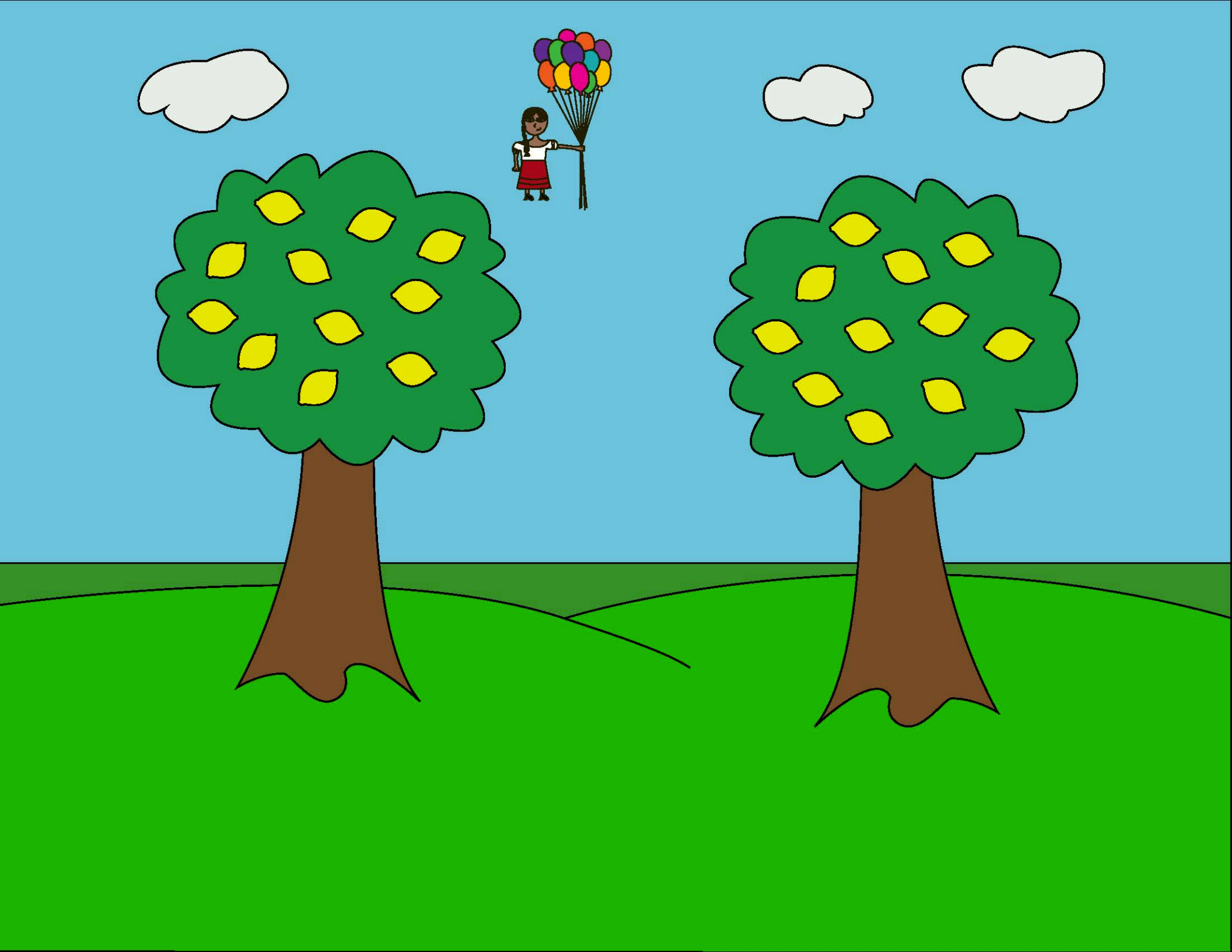
Benita esta viendo
veintiuno tortillas chiquitas
que están en el comal.



22 jali bi tiop

Beniit rugien
jali bi tiop limuin
ka lo yag.

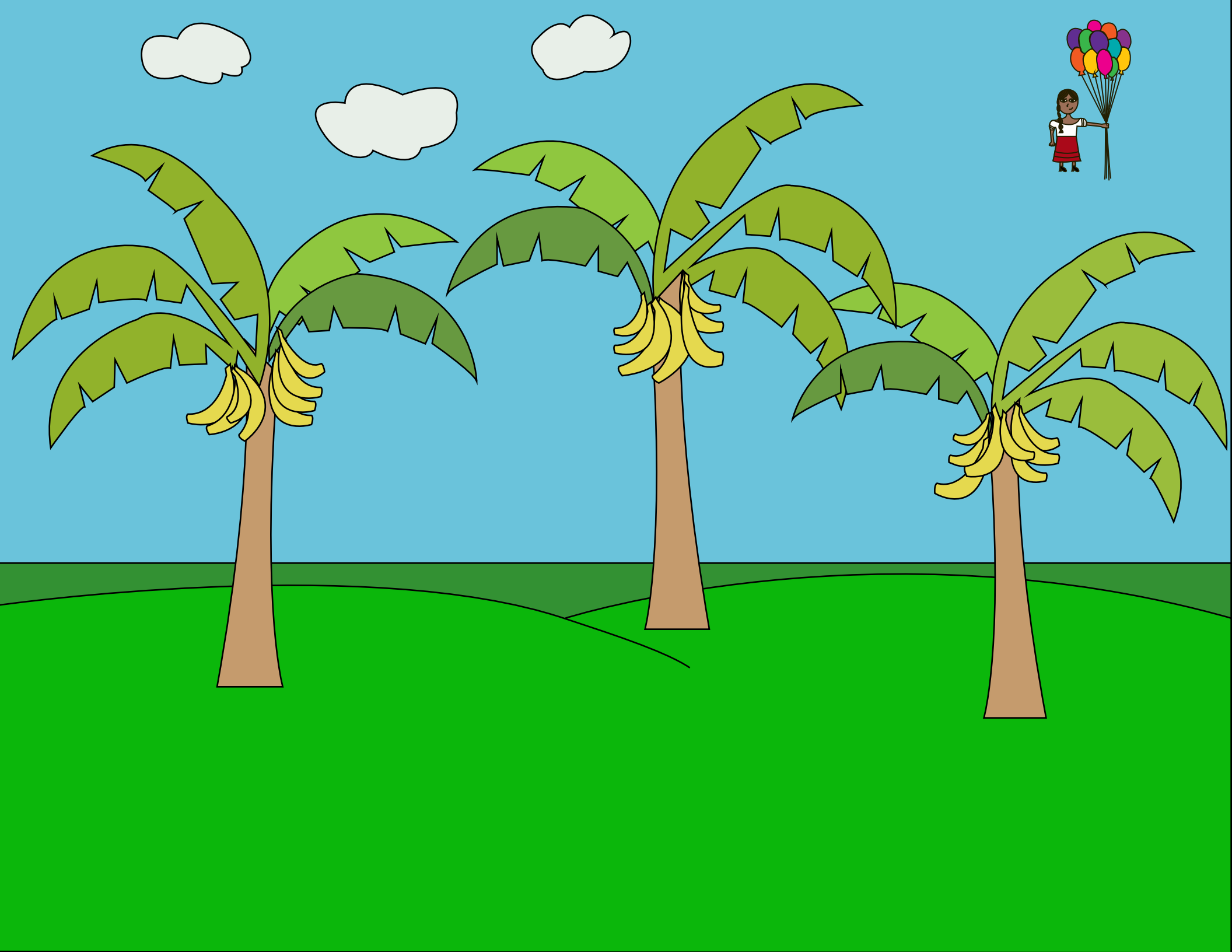
Benita está viendo
veintidós limones
en el árbol.



23 jali bi chonn

Jali bi chonn bidua' ka lo
chonn zhan yag.

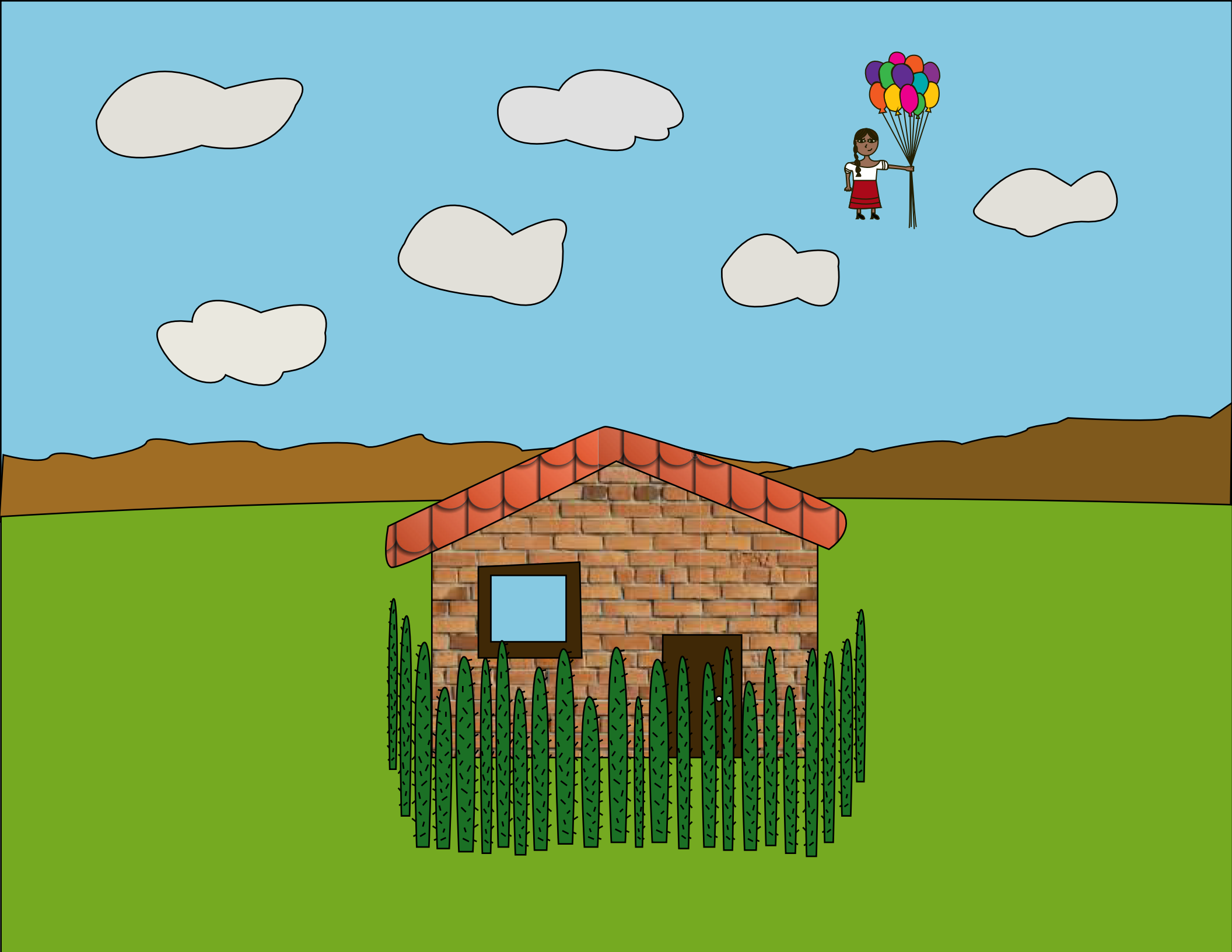
Veintitrés plátanos están en
tres árboles.



24 jali bi tap

Jali bi tap yabtzu
gabi ganai
te yu'u bisie'.

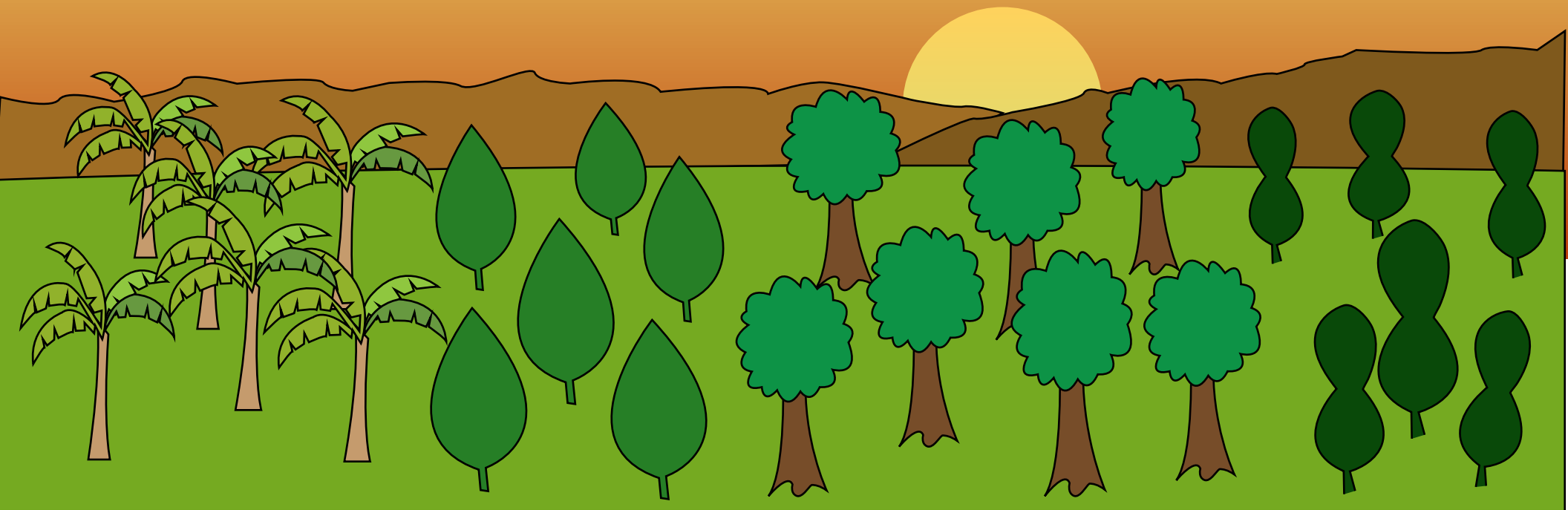
Veinticuatro cactus
están alrededor
de la casa de ladrillo.



25 jali bi jai'

Beniit zeebian kie'
jali bi jai' yag kagien
yu'u gubidx.

Benita está detrás de
veinticinco arboles viendo
cómo se oculta el sol.



26 jali bi xop

Jali bi xop bigidih
srute' naadum.
Zeebdum lo bii.

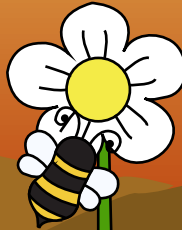
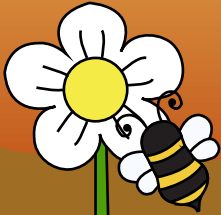
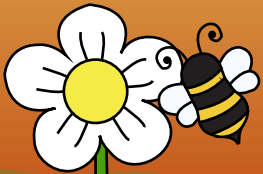
Veintiséis mariposas
son muy bonitas.
Vuelan en el aire.



27 jali bi jez

Jali bi jez beseer
kagi'ildum chi'in gie'.

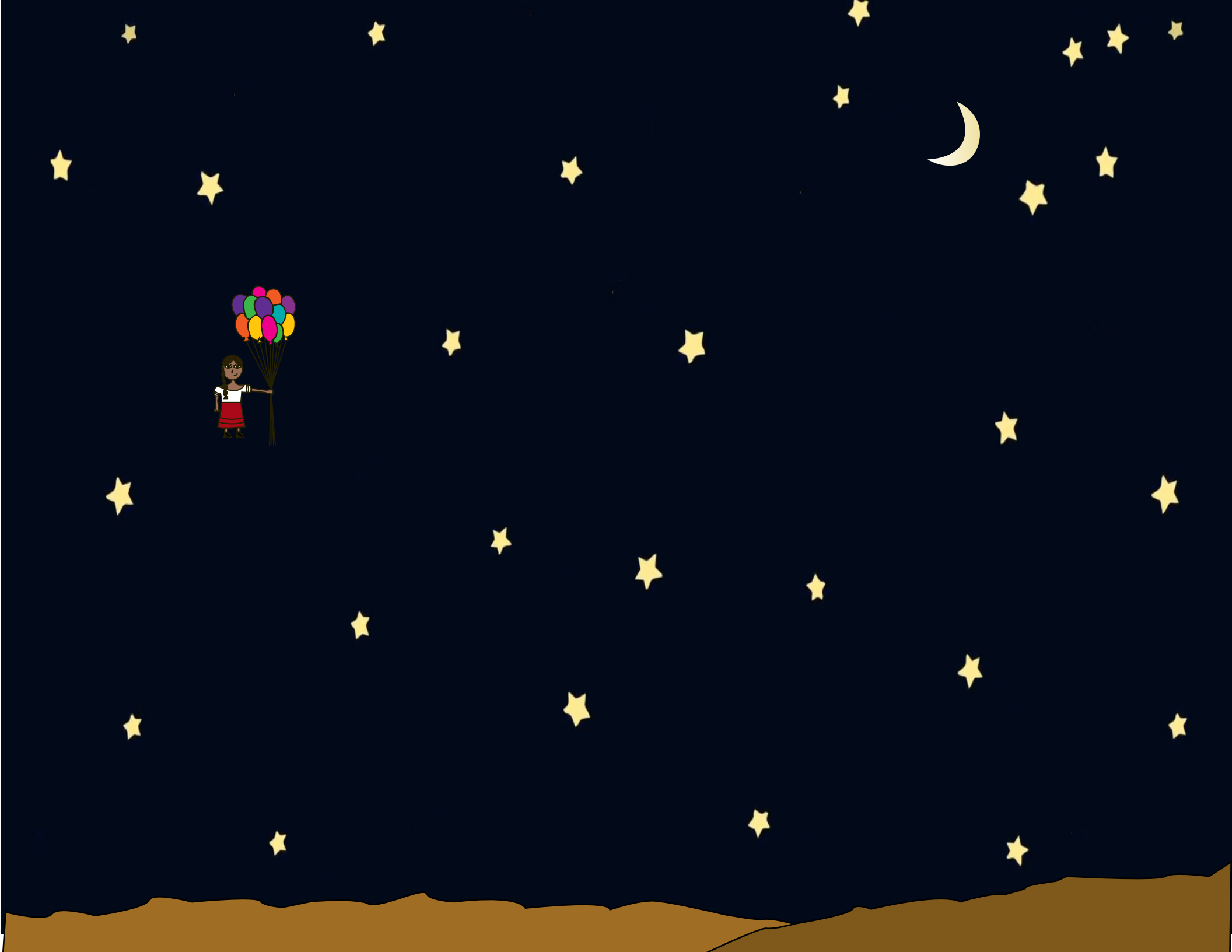
Veintisiete abejas están
buscando un poco de flor.



28 jali bi xonn

Beniit kalaban **jali bi xonn**
baalih.

Benita cuenta **veintiocho**
estrellas.



29 jali bi ja'

Laan kagien
lo jali bi ja' yu'u
kayui xcha'in.

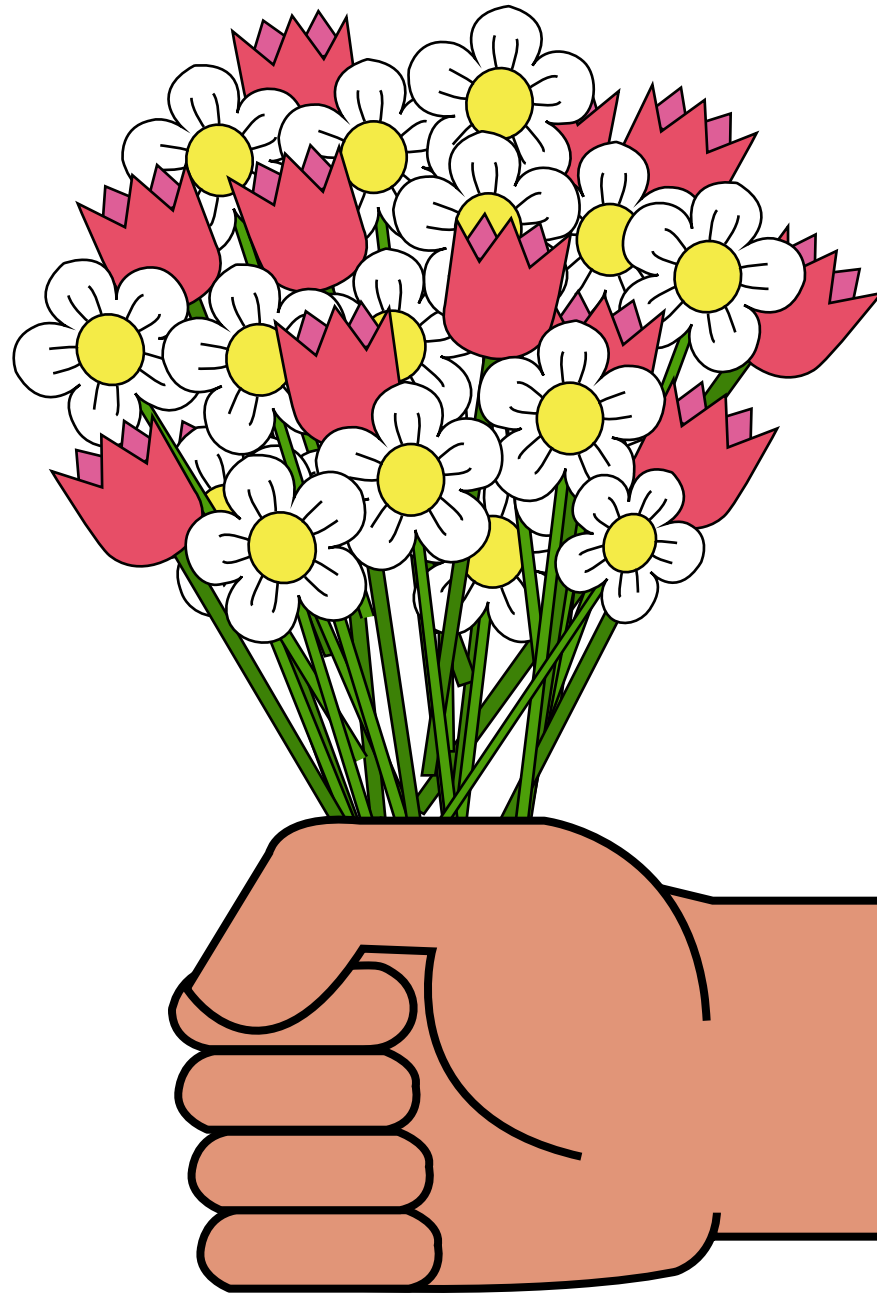
Ella mira
las veintinueve casas
que apagan sus luces.



30 jali bi tzi

Dxap re'e reneen
jali bi tzi gie'
ni guete'n par zhaanan.
Rabien liisan
ax a badxagan.

La muchacha recoge
treinta flores
para su mama.
Vuelve a su casa
cansada.



Dunung bayeniun libr kan
par gunii dnumbr
didxza kon galbain lo
geedx Xigie'. Bell
ridxula'azu gakliiru'u xteniu,
gukua'u letr lo koreu
jnee@berkeley.edu.

Nosotrxs hicimos este libro
para enseñar los números
en zapoteco junto con la
vida diaria del pueblo de
Teotitlán. Para más
información, escriban al correo
jnee@berkeley.edu.

Isabel Lazo Martínez
Efraín Lazo Pérez
Trinidad Martínez Soza
Julia Nee
Celine Rezvani